

**Agreement №P/3404/ -s
on State Procurement**

The Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter - Purchaser), 144 Akaki Tsereteli Avenue, Tbilisi 0119, Identification Code 202486559, represented by the Deputy Minister Maia Lagvilava, on the one hand and on the other hand **Prodacapo Finland Oy** (hereinafter - Supplier), Osmontie 34, 00600 Helsinki, Finland (EU Business-ID: 0684411-6) represented by Chief Executive Officer Kari Lappalainen, guided by Article 10¹(3)(d) of the Law of Georgia on State Procurement (SMP180002596) and the Ordinance N581 on „Medical Facilities Rehabilitation and Equipping State Program of 2018" of the Government of Georgia of 28 December 2017, we confirm that within the allocations of the State Programme Medical Facilities Rehabilitation and Equipping of 2018 (Programme code - 35 04) we enter into the present agreement, under the simplified procurement procedures, on the following:

1. Subject of the Agreement

1.1. The Agreement is the purchase of the NordDRG Grouper Software Decision (2018-2022) license (CPV48180000), which includes the following programs:

1. Prodacapo Grouper WEB (REST) API;
2. Prodacapo VisualDRG;
3. Prodacapo Batch Grouper)

1.2. The Georgian version of NordDRG refers to a specific NordDRG definition tailored for Georgia (hereinafter GEO version) and developed in cooperation between the Customer and the Nordic Casemix Centre. The license model is a subscription license that includes the right to use the selected Prodacapo grouper software modules with Georgian DRG logic definitions.

1.3. A complete overview of the use of the purchased product is given in Appendix 1, which constitutes an integral part of the agreement.

2. Prodacapo Software Support Services

2.1. The support services are limited to the tasks required to ensure that the Software

**ხელშეკრულება
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ № პ/3404/-ს**

ერთი მხრივ საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში - „შემსყიდველი“) ქ. თბილისი 0119, აკ.წერეთლის გამზირი N144, საიდენტიფიკაციო კოდი 202486559, მინისტრის მოადგილის მაია ლაგვილავას სახით და მეორე მხრივ **Prodacapo Finland Oy** (შემდგომში - მიმწოდებელი) ჰელსინკი, ოსმონტი 34, 00600, ფინეთი (EU Business-ID: 0684411-6) აღმასრულებელი დირექტორის კარი ლაპალაინენის სახით ვხელმძღვანელობთ რა „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის 10¹ მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტით (SMP180002596) და „სამედიცინო დაწესებულებათა რეაბილიტაციისა და აღჭურვის 2018 წლის სახელმწიფო პროგრამის დამტკიცების შესახებ“ საქართველოს მთავრობის 2017 წლის 28 დეკემბრის N581 დადგენილებით ვადასტურებთ, რომ სამედიცინო დაწესებულებათა რეაბილიტაციისა და აღჭურვის 2018 წლის პროგრამის ფარგლებში ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი

1.1. ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს NordDRG Grouper პროგრამული გადაწყვეტილების (2018-2022 წლებისთვის) ლიცენზიის შესყიდვას (CPV48180000), რომელიც მოიცავს შემდეგ პროგრამებს:

1. Prodacapo Grouper WEB (REST) API;
2. Prodacapo VisualDRG;
3. Prodacapo Batch Grouper)

1.2. NordDRG-ის ქართული ვერსია ეხება NordDRG-ის კონკრეტულ განმარტებას, რომელიც მორგებულია საქართველოს რეალობას (შემდგომში „ქართული ვერსია“) და შემუშავდა „მიმწოდებელსა“ და და Nordic Casemix-ის ცენტრის თანამშრომლობის საფუძველზე. „ქართული ვერსიის“ ლოგიკური განმარტებებით შერჩეული Prodacapo Grouper-ის პროგრამული მოდულების გამოყენების ლიცენზიის გამოწერა ხდება ყოველწლიურად.

1.3 შესასყიდი პროდუქტის და გამოყენების პირობების სრული მიმოხილვა მოცემულია დანართ-1-ში, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

2. Prodacapo-ს პროგრამული უზრუნველყოფის მხარდაჭერა

2.1. მხარდაჭერის მომსახურება შემოიფარგლება ამოცანების შესრულებით, რომლებიც აუცილებელია პროგრამული უზრუნველყოფის პაკეტის ასამუშავებლად NordDRG-ის განმარტებითი ცხრილების შესაბამისად.

Package operates as specified by the NordDRG definition tables. The Supplier provides technical support during ordinary working days between 9am and 4pm Finnish time, with the exception of the summer vacation period (20.6.-1.8.) and Finnish national holidays. Support is provided to limited named contact persons (at most two) of the Customer, not to all end-users of the software.

Software Package related technical problems, which cannot be solved internally by the Customer by using the software and the provided documentation, may be communicated in English to the e-mail address drg-support@prodacapo.com. The message should include a brief description of the problem at hand, an error log and/or screen shots and other possible documentation in addition to contact details for the Customer personnel responsible for the solving of problems. The Customer will provide access to the installed Software Package for the Supplier's support personnel via remote connection, if required. The Supplier will initiate the support process within two working days after receiving the support request e-mail from the Customer and will notify the Customer that the process has been started.

3. Value of the Agreement

3.1. The total value of the Agreement is 120,300 Euros (one hundred and twenty thousand three hundred) without VAT. Annual tax is - 29625 (twenty-nine thousand six hundred and twenty-five) euros. The amount payable in 2018 includes annual tax (29,625 euro), the cost of creating the first "Georgian version", estimated at 80 EUR / hour, will be 22.5 hours and will be 1800 (one thousand eight hundred euros). A total of 2018 taxes are - 31,425 (thirty-one thousand four hundred and twenty-five) euros. The "Supplier" is obliged to present the document as certified (according to the place of registration) as a tax resident.

3.2. The cost of the agreement does not include the cost of implementation of addition or new version of products.

4. Conditions of Delivery of Completed Work

4.1. Calculation of the completion of the work begins on 2 calendar days after the agreement

„მიმწოდებელი“ უზრუნველყოფს ტექნიკურ მხარდაჭერას ჩვეულებრივი სამუშაო დღის განმავლობაში ფინეთის დროით დილის 9-დან 4 საათამდე, გარდა საზაფხულო შვებულების პერიოდისა (20.6.-1.8) და ფინური ეროვნული დღესასწაულებისა. მხარდაჭერა უზრუნველყოფილია ლიმიტირებული რაოდენობის „შემსყიდველის“ საკონტაქტო პირებთან (არაუმეტეს ორი), და არა პროგრამული უზრუნველყოფის ყველა საბოლოო მომხმარებელთან.

პროგრამულ პაკეტთან დაკავშირებული ტექნიკური პრობლემები, რომელთაც „შემსყიდველი“ ვერ გადაწყვეტს შიდა საშუალებებით პროგრამული უზრუნველყოფის გამოყენებით ან/და წარმოდგენილი დოკუმენტაციით, შეიძლება ეცნობოს ინგლისურ ენაზე ელექტრონული ფოსტის მისამართზე drg-support@fcg.fi. შეტყობინება უნდა შეიცავდეს პრობლემის მოკლე აღწერას, შეცდომების ჟურნალს ან/და ეკრანის ფოტოებს და სხვა შესაძლო დოკუმენტაციას, რომელიც თან უნდა დაერთოს ამ პრობლემების მოგვარებაზე პასუხისმგებელი დამკვეთის პერსონალის საკონტაქტო ინფორმაციას. დამკვეთმა ხელი უნდა შეუწყოს მიმწოდებლის ტექნიკური დახმარების თანამშრომელთა წვდომას ინსტალირებული პროგრამული უზრუნველყოფის პაკეტზე დისტანციური კავშირის მეშვეობით, საჭიროების შემთხვევაში. მიმწოდებელი იწყებს ტექნიკური დახმარების პროცესს ორი სამუშაო დღის განმავლობაში დამკვეთისგან დახმარების აღმოჩენის შესახებ ელექტრონულად გაგზავნილი თხოვნის მიღების შემდეგ და აცნობებს დამკვეთს, რომ პროცესი დაიწყო.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს 120300 (ას ოცი ათას სამასი) ევრო დღგ-ს გარეშე. ყოველწლიური გადასახადი შეადგენს - 29625 (ოცდაცხრა ათას ექვსას ოცდახუთი) ევროს. 2018 წელს გადასახდელი თანხა მოიცავს ყოველწლიურ გადასახადს (29625 ევრო), დამატებული პირველი „ქართული ვერსიის“ შექმნის სამუშაოების ღირებულება, რომელიც შეფასებულია 80 ევროდ/საათში, გათვლილია 22,5 საათზე და შეადგებს 1800 (ერთი ათას რვაასი) ევროს. სულ 2018 წლის გადასახადი შეადგენს - 31425 (ოცდათერთმეტი ათას ოთხას ოცდახუთი) ევროს. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია, როგორც საგადასახადო რეზიდენტმა, წარმოადგინოს დამოწმებული (რეგისტრაციის ადგილის მიხედვით) დოკუმენტი.

3.2. ხელშეკრულების ღირებულება არ მოიცავს პროდუქტების დამატებით ან ახალი ვერსიების დანერგვის სამუშაოების ღირებულებას.

4. შესრულებული სამუშაოს მიწოდების პირობები

4.1. სამუშაოს შესრულების ვადის ათვლა იწყება ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2 კალენდარული დღეში და მოქმედებს 4 წლის განმავლობაში.

is signed and is valid for 4 years.

4.2. Annual renewal of licenses will be made at the beginning of the license year for 4 years. After the expiry of the term of the agreement, the supplier must remove all the software packages from all its computers and / or servers.

5. Settlement

5.1. Payment Form - Non-cash payment will be paid in the euro:

IBAN FI06 5000 0120 3386 10
BIC OKOYFIHH

5.2. Payment will be made on the basis of the Transfer and Acceptance Act drawn up on the invoice submitted by the "Supplier" at the beginning of the License period.

5.3. The settlement will take place within 10 calendar days after the receipt of the acceptance-acceptance act.

6. Rule of delivery

6.1. Receipt of the completed work will be carried out on the basis of the report prepared by the inspection team created by the Minister in order to inspect this Agreement and the Acceptance and Delivery Act.

7. Intellectual property rights

7.1. Unless otherwise agreed by the parties, the intellectual property rights connected to the Software Package and its documentation (including alterations and further development) belong to the Supplier

8. Parties' obligations

8.1. "Purchaser" is obliged to:

8.1.1. Provide all definitions, materials and localization required for creating the grouper software packages. The „Purchaser” has an agreement with the National CaseMix Center (NCC) for providing all definition tables and files for producing GEO versions of the groupers. Definition tables and files must be 100% compatible technically with NordDRG Nordic versions of 2019 production NordDRG Groupers (so called “2019PL1 versions”). This means that Prodacapo needs all the tables in the same (dBase) format with equal tables and fields and GG definition files created based on those tables as other Nordic NordDRG 2019 versions. There cannot be any new columns, data types or code values compared to PL1

4.2. ლიცენზიების ყოველწლიური განახლება განხორციელდება სალიცენზიო წლის დასაწყისში 4 წლის განმავლობაში. ხელშეკრულების ვადის ამოწურვის შემდეგ „მიმწოდებელმა" უნდა ამოიღოს პროგრამული პაკეტის ყველა ვერსია ყველა მისი კომპიუტერიდან ან / და სერვერებიდან.

5. ანგარიშსწორება

5.1. ანგარიშსწორების ფორმა - უნადლო ანგარიშსწორება ევროში გადახდა განხორციელდება ანგარიშზე:

IBAN FI06 5000 0120 3386 10
BIC OKOYFIHH

5.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება სალიცენზიო პერიოდის დასაწყისში „მიმწოდებლის" მიერ გამოწერილი ინვოისის საფუძველზე შედგენილი მიღება-ჩაბარების აქტისა და ისპექტირების აქტის საფუძველზე.

5.3. ანგარიშსწორება განხორციელდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 10 კალენდარული დღის განმავლობაში.

6. მიღება-ჩაბარების წესი

6.1. შესრულებული სამუშაოს მიღება-ჩაბარება განხორციელდება, ამ ხელშეკრულების ინსპექტირების მიზნით, მინისტრის შესაბამისი ბრძანებით შექმნილი ინსპექტირების ჯგუფის მიერ მომზადებული დასკვნისა და მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე.

7. ინტელექტუალური საკუთრების უფლებები

7.1 თუ მხარეთა მიერ სხვაგვარად არ არის შეთანხმებული, პროგრამული უზრუნველყოფის პაკეტთან და მის დოკუმენტაციასთან დაკავშირებული ინტელექტუალური საკუთრების უფლებები (ცვლილებებისა და შემდგომი განვითარების ჩათვლით) ეკუთვნის მიმწოდებელს.

8. მხარეთა ვალდებულებები

8.1. „შემსყიდველი" ვალდებულია:

8.1.1. მიაწოდოს „მიმწოდებელს" ყველა განმარტება, მასალა და ლოკალიზაცია, რომელიც საჭიროა NordDRG grouper-ის პროგრამული უზრუნველყოფის პაკეტის შემუშავებისთვის. „შემსყიდველი“ შეთანხმებულია ეროვნულ CaseMix ცენტრთან (NCC), რათა მან უზრუნველყოს ყველა განმარტებითი ცხრილისა და დოკუმენტის მიწოდება, რომლებიც საჭიროა ჯგუფების ქართული ვერსიების შესაქმნელად. განმარტებითი ცხრილები და დოკუმენტები უნდა გამოირჩეოდეს 100%-იანი ტექნიკური თავსებადობით NordDRG Nordic-ის 2019 წლის წარმოებული ვერსიის NordDRG Groupers-თან (ე.წ. „2019PL1 ვერსიები“). ეს იმას ნიშნავს, რომ „მიმწოდებელს" სჭირდება ყველა ცხრილი ერთი და იგივე ფორმატში (dBase) თანაბარი ცხრილებითა და ველებითა და GG განმარტებითი ფაილებით, რომელიც შექმნილია ამავე ცხრილებზე დაყრდნობით, მსგავსად სხვა Nordic NordDRG 2019 ვერსიებისა. აქ შეუძლებელია ახალი სვეტების, მონაცემთა ტიპების ან კოდური

Nordic table versions. There cannot be any new columns, data types or code values compared to PL1 Nordic table versions. The “purchaser” is accountable for all contracting, communicating and costs of creating these logic definition files with NCC. The grouper (files) created must be certified by NCC. The Customer agrees with NCC that the Supplier can use these definition files.

8.1.2. The “Purchaser” provides one technical test data (“TD”) set to the Supplier. This data set is a text file (CSV) in a format specified in VisualDRG User’s Guide’s appendix, before the Supplier starts to build the Georgian versions of the groupers. This data set may be equal or part of the development and test data set used by NCC for grouper logic definitions and testing but the Customer has the obligation to provide this data set to the Supplier independently from this. The Supplier uses the test data to run technical minimal tests for creating the groupers. This file will be included also as a pre-loaded demo file in the VisualDRG setup kit for technical validation, demonstrations and training purposes. Codes for diagnoses and procedures and other input data fields must obey logic definition in the Georgian version. Test data must be anonymous.

8.1.3. Requirements for installation are to be fulfilled by the Customer. These are presented in Chapters 1.5.2, 1.5.3 and 1.5.4 in Appendix 1. The Supplier may also support in doing the installation and this work will be charged separately. Supplier is Operating and maintaining the software components locally and providing local training and support for local end-users.

8.1.4. Unless otherwise agreed by the parties, the agreement or parts of it cannot be transferred to a third party. LEPL Social Service Agency can use the Grouper software included in this contract and is not considered as a third party.

8.2. The "Supplier" is obliged to:

8.2.1. Creating software components specified in this contract: initial set and at most one annual update version for supporting revised DRG definitions and/or changes in base classifications (ICD, NCSP), if required. The Supplier delivers the

ღირებულებების დამატება, PL1 Nordic ცხრილის ვერსიებთან შედარებით. დამკვეთი პასუხს აგებს ყველა შეთანხმებაზე, კავშირსა და ხარჯზე, რომელიც დაკავშირებულია ამ ლოგიკური განმარტებითი ფაილების შესაქმნელად NCC-ის დახმარებით. შექმნილი ჯგუფი (ფაილები) უნდა დამოწმდეს NCC-ის მიერ. შემსყიდველი შეთანხმებულია NCC-თან, რომ შეუძლია გამოიყენოს ეს განმარტებითი ფაილები „მიმწოდებელმა“.

8.1.2. შემსყიდველი უზრუნველყოფს ერთი ტექნიკური ტესტის მონაცემების („TD“) გადაცემას მიმწოდებლისთვის. ეს მონაცემებია ტექსტური ფაილი (CSV) ფორმატში, რომელიც მითითებულია VisualDRG-ის დამკვეთის სახელმძღვანელოს დანართში მანამ, სანამ მომწოდებელი დაიწყებს ჯგუფის ქართული ვერსიების შექმნას. ეს მონაცემები შეიძლება იყოს NCC-ის მიერ გამოყენებული განვითარებისა და ტესტირების მონაცემების ტოლფასი ან ნაწილი, რომელიც გამოიყენება NCC-ის მიერ დაჯგუფების ლოგიკური განმარტებისა და ტესტირებისათვის, თუმცა შემსყიდველი ვალდებულია დამოუკიდებლად მიაწოდოს მიმწოდებელს ეს მონაცემები. მომწოდებელი იყენებს ტესტირების მონაცემებს მინიმალური ტექნიკური ტესტების ჩასატარებლად დაჯგუფების შესაქმნელად. ეს ფაილი შედის ასევე წინასწარ დატვირთული დემო ფაილის სახით VisualDRG-ის კომპლექტში ტექნიკური დადასტურების, დემონსტრირებისა და სასწავლო მიზნებისათვის. დიაგნოზირებისა და პროცედურების კოდები და სხვა შემავალი მონაცემთა ველები უნდა შესაბამისობაში იყოს ლოგიკური განმარტების ქართულ ვერსიას. ტესტის მონაცემები უნდა იყოს ანონიმური.

8.1.3. ინსტალაციისთვის მოთხოვნები უნდა შესრულდეს დამკვეთის მიერ. ისინი მოცემულია დანართი 1-ის 1.5.2, 1.5.3 და 1.5.4 თავებში. მიმწოდებელს ასევე შეუძლია მხარი დაუჭიროს შემსყიდველს ინსტალაციის პროცესში და ეს სამუშაო ანაზღაურებული უნდა იქნეს დამატებით. შემსყიდველი უზრუნველყოფს პროგრამული უზრუნველყოფის კომპონენტების ექსპლუატაცია და მომსახურება ადგილზე და ადგილობრივი კადრების ტრენინგი და მხარდაჭერას.

8.1.4. დაიცვას კონფიდენციალურობა - არ მიაწოდოს ინფორმაცია მესამე მხარეს „მიმწოდებლის“ წინასწარი ნებართვის გარეშე. სსიპ „სოციალური მომსახურების სააგენტომ“ შეიძლება გამოიყენოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული პროგრამული უზრუნველყოფა და არ განიხილება მესამე მხარედ.

8.2. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:

8.2.1. შექმნას შეთანხმებაში განსაზღვრულ პროგრამული უზრუნველყოფის კომპონენტები: საწყისი ვერსია და არა უმეტეს ერთი წლიური განახლებული ვერსია გადახდილი DGR-ის განმარტებების და/ან საბაზისო კლასიფიკაციების (ICD, NCSP) ცვლილებების მხარდასაჭერად, თუ საჭირო იქნება. მიაწოდოს პროგრამულ უზრუნველყოფა შემსყიდველს

software to the Purchaser based on these definition files, w/o any expenses or responsibilities of the grouper definition contents to the Supplier.

8.2.2. Delivering the software and providing license to use the software components specified in this contract.

8.2.3. Providing limited support services as specified in this contract.

8.2.4. Is responsible for the grouper software working according to the specifications Which is confirmed by the NCC license. This applies to the initial version and all annual update versions. Potential erroneous grouping logic fixes are the responsibility of NCC and the Supplier reserves the right to charge for work required for grouper updates caused by such fixes.

9. Force majeure

9.1. Neither party shall be liable for delays and damages caused by an impediment beyond his control, which he could not have reasonably taken into account at the time of the conclusion of the agreement, and whose consequences he could not reasonably have avoided or overcome. Strike, lockout, boycott and other industrial action shall constitute a force majeure event also when the party concerned is the target or a party to such an action.

9.2. A force majeure event suffered by a subagreementor of a party shall also discharge such party from liability, if subagreeing from other source cannot be made without unreasonable costs or significant loss of time.

9.3. Either party shall without delay inform the other party of a force majeure event in writing. The party shall correspondingly inform the other party of the termination of the force majeure event.

10. Review of Agreement Conditions

10.1. If there is a need for changing the terms of the agreement due to any preliminary unforeseen reasons, an initiator of the amendment shall be obliged to inform the other Party in writing.

10.2. The Circumstances, which were the background of the assigned Agreement, changed obviously after assignation of the Agreement and the Parties will not assign that

განმარტებით ფაილებზე დაყრდნობით ყოველგვარ ხარჯებსა და Grouper-ის განმარტებითი ფაილების შინაარსზე პასუხისმგებლობის გარეშე.

8.2.2. უზრუნველყოს შეთანხმებით განსაზღვრული პროგრამული უზრუნველყოფის და მისი კომპონენტების გამოყენების ლიცენზიის მიწოდება,

8.2.3. მიაწოდოს ლიმიტირებულ დამატებით მომსახურებას, რომელიც მითითებულია ამ შეთანხმებაში.

8.2.4. მიმწოდებელი პასუხისმგებელია Grouper-ის პროგრამული უზრუნველყოფის სპეციფიკაციების მიხედვით ფუნქციონირებაზე, რასაც ადასტურებს NCC ლიცენზიის გაცემით. ეს ეხება თავდაპირველ ვერსიას და ყოველწლიურად განახლებად ყველა ვერსიას. დაჯგუფების ლოგიკებში პოტენციური ხარვეზების აღმოფხვრაზე პასუხისმგებელია NCC-ი, ხოლო მიმწოდებელი იტოვებს უფლებას თანხა დააკისროს იმ სამუშაოს გამო, რომელიც ესაჭიროება ამგვარი ცვლილებებით გამოწვეული დაჯგუფების განახლებას.

9. ფორს-მაჟორი

9.1. არც ერთი მხარე არ იღებს პასუხისმგებლობას დაბრკოლებების და დანაკარგების გამო, რომელიც გამოწვეულია მისი კონტროლის მიღმა, რაც ვერ იქნებოდა გონივრულად გათვალისწინებული შეთანხმების დადების დროს და იმ შედეგებზე, რომლის თავიდან აცილებასა და დაძლევის ვერ შეძლებდა. გაფიცვის, ლოკაუტის, ბოიკოტისა და სხვა საწარმოო ქმედებები ითვლება ფორს-მაჟორულ სიტუაციად, როდესაც დაინტერესებული მხარე წარმოადგენს ასეთი ქმედების მიზანს ან ასეთი ქმედების მხარეს.

9.2. ფორს-მაჟორული სიტუაცია რომელიც განიცადა ერთ-ერთმა სუბკონტრაქტორმა, ასევე ათავისუფლებს ასეთ მხარეს ვალდებულებისგან, თუ მეორე მხარის სუბკონტრაქტირება სხვა წყაროდან არ შეიძლება განხორციელდეს დაუსაბუთებელი ხარჯების ან დროის მნიშვნელოვანი დანაკარგის გარეშე.

9.3. ნებისმიერი მხარე დაუყოვნებლივ აცნობებს მეორე მხარეს ფორს-მაჟორული სიტუაციის შესახებ წერილობითი ფორმით. მხარეები ასევე აცნობებენ ერთმანეთს ფორს-მაჟორული სიტუაციების დასრულების შესახებ.

10. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა

10.1 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

10.2 თუ ის გარემოებები, რომლებიც ხელშეკრულების დადების საფუძველი გახდა, ხელშეკრულების დადების

Agreement or could be assigned with different content for the assumption of that Changes, Then there may be required to apply the agreement to the changed circumstances. Otherwise, taking into consideration the individual circumstances, the Agreeementing Party may not be required to strictly adhere to the unchanged agreement. In that condition it's permissible to increase the total value of the agreement till 10%, if that won't cause the agreement conditions worsened for the Purchaser.

11. Settlement of disputable issues

11.1. The Purchaser and Supplier must use all the efforts to resolve all disagreements and disputes arising between them around the agreement or other related components in the process of direct unofficial negotiations;

11.2. Negotiations between "Purchaser" and "Supplier" cannot solve the problem, the dispute will continue in Helsinki Court according by the Finish legislation.

12. Failure to comply with the terms of the agreement

12.1 In case of delay in delivery terms, the Supplier shall be imposed the penalty for each overdue day by 0.01% of the value of the agreement.

13. Termination of the agreement

13.1. The Agreement can be terminated by the written agreement of the parties in case of non-fulfilment of the responsibilities of the Agreement.

The other party must be noticed in writing prior to such termination and is allowed to correct the non-fulfilment in 30 days time period calculated from this notice.

14. Final provisions

14.1. This agreement, along with all its annexes, constitutes one unified agreement and is valid until 31 January 2023;

14.2. This agreement is signed in 2 copies, each of which is the original;

14.3. This agreement is made in English and Georgian languages. In case of any discrepancy between the translations, the preference shall be given to English version. Taking into consideration all above, the Parties confirm the agreement with the signature:

შემდეგ აშკარად შეიცვალა და მხარეები არ დადებდნენ ამ ხელშეკრულებას ან დადებდნენ სხვა შინაარსით, ეს ცვლილებები რომ გაეთვალისწინებინათ, მაშინ შეიძლება მოთხოვილ იქნეს ხელშეკრულების მისადაგება შეცვლილი გარემოებებისადმი. წინააღმდეგ შემთხვევაში, ცალკეულ გარემოებათა გათვალისწინებით, ხელშეკრულების მხარეს არ შეიძლება მოეთხოვოს შეუცვლელი ხელშეკრულების მკაცრად დაცვა. ამ პირობით დასაშვებია ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-მდე გაზრდა, თუ ეს ქმედება არ გამოიწვევს „შემსყიდველისთვის“ პირობების გაუარესებას

11. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

11.1 „შემსყიდველმა“ და „მიმწოდებელმა“ ყველა ღონე უნდა იხმარონ, რათა პირდაპირი არაოფიციალური მოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

11.2. „მიმწოდებელს“ და „შემსყიდველს“ შორის გამართული მოლაპარაკებების შედეგად ვერ გადაჭირება პრობლემა, დავა გაგრძელდება ჰელსინკის სასამართლოში, ფინური კანონმდებლობის შესაბამისად.

12. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

12.1. მიწოდების ვადების გადაცდენის შემთხვევაში „მიმწოდებელს“ ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ გადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით, ხელშეკრულების ღირებულების 0.01%-ის ოდენობით.

13. ხელშეკრულების შეწყვეტა

13.1. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე შეთანხმებით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობის შემთხვევაში.

მეორე მხარემ წერილობითი ფორმით უნდა შეატყობინოს ასეთი შეწყვეტის შესახებ და შესაძლებელია შეთანხმების პირობების შეუსრულებლობის გამოსწორება 30 დღის ვადაში, რომლის ათვლა იწყება შეტყობინების დღიდან.

14. დასკვნითი დებულებები

14.1. წინამდებარე ხელშეკრულება, მისი ყველა დანართით, წარმოადგენს ერთ მთლიან ხელშეკრულებას და ძალაშია 2023 წლის 31 იანვრის ჩათვლით;

14.2. წინამდებარე ხელშეკრულება გაფორმებულია 2 ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეული წარმოადგენს ორიგინალს;

14.3. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ინგლისურ და ქართულ ენებზე. თარგმანებს შორის რაიმე შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ვერსიას.

ყოველივეს გათვალისწინებით, მხარეები ხელმოწერით ვადასტურებთ ხელშეკრულების გაფორმებას:

Agreement on use of NordDRG system in Participants

Supplier:

Prodacapo Finland Oy

Osmontie 34, 00600 Helsinki, Finland

Kari Lappalainen

Chief Executive Officer

Purchaser:

Ministry of Internally Displaced Persons From Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia

144 Tsereteli ave., Tbilisi, 0119, Georgia

Maia Lagvilava, Deputy Minister

NordDRG სისტემის გამოყენების შესახებ შეთანხმება

მწარმოებელი:

Prodacapo Finland Oy

ჰელსინკი, ოსმონტი 34, 00600, ფინეთი

კარი ლაპალაინენი

აღმასრულებელი დირექტორი

დამკვეთი:

საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო

თბილისი, წერეთლის გამზ 144, 0119, საქართველო

მაია ლაგვილავა, მინისტრის მოადგილე